

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:42

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wtedy król posłał, wezwał Szimejego i powiedział: Czy nie zaprzysiągłem cię na JAHWE i nie poświadczyłem przeciw tobie: W dniu, w którym wyjdiesz* tu lub ówdzie, wiedz z pewnością, że będziesz musiał umrzeć? Odpowiedziałeś mi wówczas: Dobre jest to słowo – usłyszałem.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Król wezwał więc Szimejego i powiedział: Czy nie zaprzysiągłem cię na JAHWE i nie przestrzegłem, że w dniu, w którym oddalisz się od domu, będziesz musiał umrzeć? Odpowiedziałeś mi wówczas, że uznajesz to rozstrzygnięcie za słuszne.                                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król posłał po Szimejego i wezwał go, i powiedział mu: Czy nie przysiągłem na JAHWE i nie oświadczyłem ci, mówiąc: Tego dnia, w którym wyjdiesz, wiedz dobrze, że na pewno umrzesz? I odpowiedziałeś mi: Dobre to słowo, <i>które</i> słyszałem.                                         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tedy posłał król, i wezwał Semejego, i rzekł mu: Izalim cię nie poprząsiągl przez Pana, a nie oświadczyłem się przed tobą, mówiąc: Ktoregobykolwiek dnia gdzie wyszedł, wiedz wiedząc, że zapewne umrzesz? I mówiłeś do mnie: Dobre to słowo, którym słyszał.                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A posławszy wezwał go i rzekł mu: Azam ci się nie oświadczył przez Pana i opowiadałem ci: Ktoregokolwiek dnia wyszedzsy pójdziesz tam i sam, wiedz, że umrzesz? I odpowiedziałeś mi: Dobra mowa, którąm słyszał.                                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wtedy król kazał wezwać Szimejego i rzekł do niego: Czyż nie zaprzysiągłem cię na Pana i nie przestrzegłem cię wyraźnie, mówiąc: Dobrze wiedz o tym, że w dniu, w którym wyjdiesz i gdziekolwiek pójdziesz, na pewno umrzesz? A ty mi odrzekłeś: Dobre słowo usłyszałem.                       |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Król posłał po Szymejego i rzekł do niego: Czy nie zaprzysiągłem cię na Pana i nie ostrzegłem, oświadczać ci: Zapamiętaj to sobie, że w tym dniu, w którym wyjdiesz stąd i udasz się gdziekolwiek, poniesiesz śmierć? A ty mi odpowiedziałeś: Słuszny to rozkaz, przyjąłem go do wiadomości,   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Król rozkazał więc wezwać Szimeiego i powiedział mu: Czy nie przysiągłem ci na JAHWE i nie zapewniłem cię: Wiedz, że w dniu, w którym opuścisz dom i udasz się dokądkolwiek, na pewno umrzesz? Wtedy powiedziałaś do mnie: Dobre słowo usłyszałem!                                             |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | kazał go wezwać i powiedział: „Czyż nie przysiągłem na JAHWE, dając ci wyraźne ostrzeżenie: «Pamiętaj, że w dniu, w którym wyjdiesz, udając się gdziekolwiek, na pewno umrzesz»? Odpowiedziałeś mi wtedy: «Dobrze.                                                                             |

<sup>1)</sup> G dod.: z Jerozolimy.

<sup>2)</sup> Dobre jest to słowo – usłyszałem : brak w G.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Zrozumiałem».                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Król kazał zawezwać Szimego i rzekł mu: - Czyż nie zaprzysięgłem cię na Jahwe i nie zapowiedziałem ci mówiąc: Z chwilą, gdy wyjdiesz i pójdziesz dokądkolwiek, wiedz dobrze, że na pewno umrzesz? Odpowiedziałeś mi: Łaskawe słowo usłyszałem.                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон приносив тричі в році цілопалення і мирні (жертви) на жертівнику, який він збудував Господеві, і кадив перед Господом, і закінчив дім.                                                                                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | król posłał, zawezwał Szymeja oraz do niego powiedział: Czy nie zaprzysięgłem cię wobec WIEKUISTEGO oraz ci oświadczyłem, mówiąc: Dnia, którego wyjdiesz i dokądkolwiek się udasz – uważaj na to – wtedy musisz umrzeć? I mi odpowiedziałeś: Dobrze; tak, słyszałem.                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wówczas król, posławszy, wezwał Szimeja i powiedział do niego: "Czy nie zaprzysięgłem cię na JAHWE, żeby cię ostrzec, mówiąc: 'Musisz wiedzieć, że w dniu, w którym wyjdiesz na zewnątrz i dokądkolwiek pójdziesz, na pewno umrzesz', i czy mi nie powiedziałeś: 'Słowo, które usłyszałem, jest dobre'?" |